

De l'évaluation du niveau de langue occitane en cycle 1 à une conscientisation différente des enseignants.

IV Introduction

Depuis 40 ans, Calandreta transmet la langue et la culture occitanes aux enfants en assurant leur scolarisation en immersion totale dès la maternelle. Comme nous vous l'avons présenté hier, l'immersion s'appuie sur une pédagogie qui donne la parole aux enfants.

Depuis le début, nous avons travaillé à adapter et créer des outils d'évaluation pour nos classes.

Nous ne disposons d'aucun outil pour l'évaluation de la langue orale en maternelle.

Un outil

Depuis 2014, chaque enseignant de GS dans les écoles Calandreta peut obtenir une mesure précise du niveau de langue occitane des enfants dans le but de les aider à progresser. Chacun peut évaluer la qualité et le niveau de langue de sa classe grâce au Thermomètre linguistique inventé par la Société Catalane de Pédagogie¹ et que nous nous sommes approprié.

Le TL a été inventé et créé en Catalogne sud après un constat partagé par l'ensemble des acteurs à propos de l'introduction de l'anglais au primaire .

Le matériel du TL permet d'identifier la compétence linguistique des enfants.

En fonction des résultats était décidé le moment et la façon d'introduire la troisième langue.

Depuis, avec la publication d'un cadre à propos de l'enseignement des langues, les catalans ont diversifié les objectifs de ce thermomètre en y incluant les activités de plurilinguisme et de comparaison de langues.

Pour revenir à la pròva de competència linguística,

Ce matériel donne aux enseignants un support pour identifier la compétence linguistique selon le degré de développement de chaque enfant dans son environnement. Avec l'application de la preuve de compétence linguistique (TL), les enseignants disposent d'informations individuelles concernant la compréhension et l'expression orale de chaque enfant et aussi une vision panoramique du niveau de langue du groupe classe d'un âge défini : 5 ans (dernière année de maternelle). Cette passation permet aux enseignants

1 <https://blogs.iec.cat/scp/>

d'envisager des objectifs personnalisés en groupes de niveaux selon le degré de maturation des enfants. Ceci permet d'effectuer un diagnostic du moment et d'envisager un pronostic pédagogique du processus d'apprentissage de la langue qu'il convient de faire évoluer en classe et de communiquer aux familles afin de les associer au projet qui est le nôtre : la transmission de la langue occitane.

La preuve de compétence linguistique n'est pas un examen dans le sens traditionnel de sélection mais une évaluation formative. Elle fait partie du projet de fabrication de matériel ou de mise en place de situations permettant d'activer la conversation, la communication et améliorer progressivement les structures linguistiques.

Elle identifie :

- l'habilité à produire des sons particuliers à l'occitan, **thermomètre des sons**.
- la capacité de mémorisation pour se rappeler des paroles et des phrases de plus en plus complexes, **thermomètre de la mémoire auditive**.
- la capacité d'exprimer intuitivement des structures morphosyntaxiques, **thermomètre de la richesse lexicale**.
- la facilité à exprimer la pensée dans une langue acquise, **thermomètre de la production spontanée**.

Depuis 5 ans, une équipe d'enseignants Calandreta travaille à l'adaptation de ce dispositif, à sa mise en place dans les classes et à l'analyse des résultats².

Nous avons adapté ce thermomètre linguistique à la réalité des écoles Calandretas, comme une évaluation de la capacité orale à employer la langue occitane pour les enfants de fin de maternelle. L'enseignement d'une troisième langue n'est pas notre objectif.

Le livre du maître et le livret d'évaluation du thermomètre linguistique ont été adaptés dans les différentes variantes de l'occitan et modifiés en fonction des remarques des enseignants. Nous avons particulièrement travaillé la version gasconne avec les écoles du Val d'Aran.

Cette équipe de travail a publié des préconisations, en dialogue avec la Société Catalane de Pédagogie pour améliorer l'outil pédagogique.

Voici un résumé de ces préconisations :

D'un point de vue pratique : simplifier le livret des écoliers, produire un tableau de résultats pour l'ensemble de la classe et un autre individuel afin de faciliter la transmission aux

² Etablissement d'enseignement supérieur APRENE : <https://aprene.org/evaluations/>

familles, numériser les documents et les mettre à disposition dans l'espace numérique de travail d'Aprene : estelum.

D'un point de vue pédagogique :

- organiser le passage de la preuve de compétence linguistique d'une façon moins formelle et frontale afin de lui donner plus de sens et de relation avec notre fonctionnement pédagogique (cette remarque rentrera en résonance avec l'expérimentation de la SCP à propos des grilles d'observation de l'oralité).
- penser ce temps de passage lourd et contraignant avec toute l'équipe pédagogique afin de pouvoir l'organiser dans les meilleures conditions possibles.
- Inventer, imaginer, produire de nouvelles situations de langage permettant cette évaluation.
- Créer une ceinture d'occitan (pour ceux qui ne l'avaient pas encore en maternelle).

PB

Quelques résultats

Cette équipe de travail a aussi commencé à analyser les résultats de la preuve de compétence linguistique et en a tiré quelques enseignements.

Depuis 2015, 735 enfants scolarisés en GS de maternelle à Calandreta ont passé la preuve de compétence linguistique :

Il est important de noter que quelques un de ces enfants relèvent de dispositifs MDPH pour différents troubles tels que la dyslexie, troubles de l'attention ou du comportement.

Si nous étudions les résultats pour chaque thermomètre, nous constatons que :

Le thermomètre des sons est très bien réussi par les enfants. La presque totalité de l'effectif (97%) possède une phonétique très variée et précise.

Le thermomètre de la mémoire auditive est bien réussi :

- la majeure partie des enfants (68 %) ont une mémoire auditive qui leur permet de reproduire facilement des phrases complexes.
- une petite proportion d'enfants (6%) fait preuve d'une mémoire auditive limitée.

Le thermomètre de la richesse lexicale montre des résultats un peu moins satisfaisants

- (47%) des enfants possèdent un lexique riche et précis.
- (39%) ont un lexique correct mais limité.
- (16%) ont un lexique très limité pouvant faire obstacle à la production orale.

Le thermomètre de l'expression spontanée est le moins réussi par les enfants.

- (26%) des enfants font preuve d'une expression riche et complète. Ils ont une prononciation claire et maîtrisée. Ils emploient un lexique riche et précis. Ils manifestent une précision grammaticale de qualité et variée. Ils font des phrases longues d'une complexité évidente. Les phrases sont reliées avec des connecteurs de tipologie. Ils s'expriment avec sécurité et fluidité

- (47%) ont une expression simple mais effective. La prononciation est claire et maîtrisée, le lexique est riche et précis. La compétence grammaticale est effective mais la variété de ressources est limitée. Les phrases sont simples et reliées par quelques connecteurs. L'enfant s'exprime sans trop de pauses mais il manque une relative fluidité.

- (27%) ont une expression basique. La prononciation n'est pas claire ce qui rend difficile quelques fois la compréhension. Le lexique employé est très réduit. La compétence grammaticale est limitée. L'enfant bâtit quelques phrases mais le plus souvent liste les choses. Le seul connecteur utilisé quand il l'est est la coordination "et". L'enfant s'exprime très peu, l'enseignant le sollicite souvent.

Ces résultats nous ont permis de mettre en évidence un constat souvent diffus et imprécis de l'effet de la situation diglossique de notre langue. De réaliser et de prendre conscience que nous pouvions significativement influencer sur le niveau de production et la qualité de la langue occitane des enfants de nos écoles en fin de maternelle en ciblant les points à faire évoluer.

Ce constat a été échangé, verbalisé dans les réunions de travail des enseignants de cycle 1, en réunion pédagogique avec l'ensemble des enseignants lors du congrès des écoles Calandreta.

Un nouvel outil : les grilles d'observation

Les grilles d'observation de l'oralité³ pour les enfants de 3 à 5 ans sont aussi un support pédagogique qui nous vient de la Société Catalane de Pédagogie. Elles donnent aux enseignants les moyens pour observer les enfants en situation d'oralité dans la classe. Elles permettent de noter des indicateurs clairs, évidents et partagés qui permettent d'observer et d'évaluer objectivement l'expression orale. Elles affinent l'interprétation des trois premiers thermomètres et complètent le quatrième, l'expression spontanée. Cette observation permet de connaître les différents signifiants et leur amplitude que les enfants peuvent exprimer dans le langage.

³Elaborat per: Membres de l'equipa de recerca e col·laboradors del Institut d'Estudis Catalans: Martí Teixidó, Carme Rider, Elisabeth Dulcet, Carme Moncasí, Miquela Sastre. Mestres representants de centres escolars.

L'expérimentation de cette pratique d'évaluation de la langue à Calandreta commencera cette année.

Le passage de la preuve de compétence linguistique est considéré depuis notre dernier congrès en mai 2019 comme un de nos moyens d'évaluations au même titre que le cahier de progrès, les ceintures, escapolaire et le portfolio.

Conclusion

Au vu des discussions pendant le colloque et de la présentation faite par Anémone Geiger Jallier et Sabine Rudio hier, il nous semble que cette préoccupation de l'évaluation de la langue orale en fin de maternelle est partagée au sein de l'ISLRF. C'est donc un chantier coopératif que nous vous proposons de mettre en route ensemble.

Annia Pla – Isabèu Vergnes – Patrici Baccou